

Deutscher Schulverein in Paris

Präambel

Der gemäß dem französischen Gesetz für Vereine („Associations“) vom 1. Juli 1901 und dem Gesetzerlass vom 12. April 1939 am 22. August 1959 eingetragene Deutsche Schulverein in Paris gibt sich unter Änderung der „Satzung des Deutschen Schulvereins in Paris“ in der Fassung vom März 1986 die nachstehende Satzung. Die Änderung der Fassung vom November 1981 erfolgt zu dem Zweck, die neue Satzung der einheitlichen Regelung für sämtliche Träger deutschsprachiger Auslandsschulen in den Ländern außerhalb der Bundesrepublik Deutschland anzupassen. Weitere Änderungen sind am 27. November 1996, am 25. November 1998, am 5. November 2003, am 18. Oktober 2016 und am 6. Juni 2019 beschlossen worden. Die offizielle Namensänderung im Französischen von „Association de l'Ecole Allemande de Paris“ in „Association de l'Ecole Allemande Internationale de Paris“ wurde am 23. Oktober 2008 beschlossen.

I. Name, Sitz, Zweck und Finanzierung des Vereins und der Schule

§ 1 Name und Sitz des Vereins

Der Name des Vereins lautet: „Deutscher Schulverein in Paris“ - „Association de l'Ecole Allemande Internationale de Paris“. Sein Sitz ist 18, rue Pasteur, 92210 Saint-Cloud (Hauts-de-Seine). Er besteht auf unbestimmte Dauer.

§ 2 Zweck und Ziel des Vereins und der Schule

- (1) Der Verein dient gemeinnützigen Zwecken, nämlich der Einrichtung und Unterhaltung einer allgemeinbildenden Schule und ggf. eines Kindergartens bzw. einer Vorschule für deutschsprachige Schüler.
- (2) Die Schule dient dem Zweck, ihren Schülern eine Schulausbildung zu ermöglichen, die auf deutsche Bildungsziele unter Verwendung deutscher Lehrpläne und in der Regel auf deutsche Abschlüsse ausgerichtet ist.
- (3) Die Schule stellt sich darüber hinaus die Aufgabe, die Schüler mit der Kultur und der Sprache Frankreichs vertraut zu machen sowie auch durch außerschulische Aktivitäten menschliche und kulturelle Verbindungen zu pflegen und gegenseitiges Verständnis zu fördern.
- (4) Im Rahmen dieser Zielsetzung steht die

L'Association de l'Ecole Allemande Internationale de Paris

Préambule

L'Association de l'Ecole Allemande de Paris déclarée le 22 aout 1959 conformément à la loi française du 1 juillet 1901 relative aux associations et au décret du 12 avril 1939 sera régie par les statuts ci-dessous modifiant les „Statuts de l'Association de l'ECOLE ALLEMANDE DE PARIS“ dans leur version de novembre 1981. Les modifications apportées aux statuts établis en novembre 1981 ont le but d'adapter les nouveaux statuts au règlement uniforme applicable à tous les organismes gérant des écoles germanophones à l'étranger et implantées dans les pays hors de la République Fédérale d'Allemagne. Des modifications ont eu lieu le 27 novembre 1996, le 25 novembre 1998, le 5 novembre 2003, le 18 octobre 2016 et le 6 juin 2019. Une modification du nom de l'Association a été décidée le 23 octobre 2008. Le nom officiel a été changé de « Association de l'Ecole Allemande de Paris » en „Association de l'Ecole Allemande Internationale de Paris »

I. Dénomination, siège social, but et financement de l'association et de l'école

§ 1 Dénomination et siège social de l'association - durée

L'Association a pour dénomination: „Association de l'Ecole Allemande Internationale de Paris“ - „Deutscher Schulverein in Paris“. Son siège est fixé à 92210 Saint-Cloud (Hauts-de-Seine), 18 rue Pasteur. Sa durée est indéterminée.

§ 2 But et objectif de l'Association et de l'école

- (1) L'Association est une institution d'utilité publique, ayant pour but la création et la maintenance d'une école de formation générale, et éventuellement d'une école maternelle ou d'une école préparatoire pour les élèves germanophones.
- (2) L'école a pour but d'offrir à ses élèves la possibilité d'une formation scolaire alignée sur l'enseignement allemand et utilisant le programme scolaire allemand, sanctionnée en général, par un examen allemand.
- (3) En outre, l'école se donne pour tâche, de familiariser les élèves avec la culture et la langue françaises et d'entretenir - par des activités extrascolaires – des relations humaines et culturelles et de favoriser la compréhension mutuelle.
- (4) Pour satisfaire à ce but, l'école sera ouverte aux

75/2
AB

Schule auch Schülern nichtdeutscher Staatsangehörigkeit offen, sofern sie die deutsche Sprache beherrschen, die Kapazität der Schule dies zulässt und die gesetzlichen Bestimmungen des Landes dem nicht entgegenstehen.

- (5) Der Aufbau der Schule orientiert sich an dieser Zielsetzung und wird im Einzelnen im Einvernehmen mit dem Auswärtigen Amt unter Mitwirkung des Botschafters der Bundesrepublik Deutschland in Frankreich festgelegt.

§ 3 Finanzierung des Vereins und vermögensrechtliche Befugnisse

- (1) Die Finanzierung des Vereins und der von ihm zu unterhaltenden Schule erfolgt aus:
1. den Mitgliedsbeiträgen
 2. dem Schulgeld bzw. Kindergartenbeitrag
 3. Beihilfen, die ihm gewährt werden können
 4. Spender Sammlungen, Schenkungen, Wohltätigkeitsveranstaltungen jeglicher Art und anderer außergewöhnliche Einnahmen
- (2) Das Haushaltsjahr beginnt am 1. September eines jedes Jahres und endet am 31. August des folgenden Jahres.
- (3) Der Verein kann durch Kauf oder sonstigen Rechtserwerb Eigentümer, Nutznießer oder Mieter von Grundstücken oder Räumen werden, anderweitige Verträge abschließen und Darlehen aufnehmen, die zur Durchführung seiner Aufgaben erforderlich sind.

II. Mitgliedschaft

§ 4 Mitglieder

- (1) Mitglied des Vereins kann jede natürliche Person werden, die das 18. Lebensjahr vollendet hat, in der Regel die deutsche Sprache hinreichend beherrscht und dem Zweck des Vereins (§2) zustimmt. Der Bewerber muss beim Vorstand einen schriftlichen Aufnahmeantrag stellen und sich darin verpflichten, jährlich den von der Mitgliederversammlung festgesetzten Beitrag zu zahlen.
- (2) Juristische Personen können Mitglieder des Vereins werden. Sie können einen stimmberechtigten, die deutsche Sprache hinreichend beherrschenden Vertreter in die Mitgliederversammlung entsenden.

élèves n'ayant pas la nationalité allemande, dans la mesure où ils maîtrisent la langue allemande, si la capacité de l'école le permet et si les réglementations légales en vigueur dans le pays ne s'y opposent pas.

- (5) L'organisation de l'école résulte du but précité; elle sera fixée de façon détaillée en accord avec le Ministère des Affaires Etrangères et en collaboration avec l'Ambassadeur de la République Fédérale d'Allemagne en France.

§ 3 Ressources de l'association et prérogatives concernant le patrimoine

- (1) Le financement de l'Association et de l'Ecole devant être assurée par elle s'effectuera comme suit:
1. par cotisation des membres
 2. par les droits de scolarité ou de l'école maternelle
 3. par les allocations pouvant lui être accordé
 4. par les souscriptions, collectes, quêtes, ventes de charité, dons et autres ressources extraordinaires.
- (2) L'exercice commence le 1er septembre de chaque année et se termine le 31 août de l'année suivante.
- (3) L'Association pourra - par achat ou autres modes d'acquisitions juridiques - devenir propriétaire, obtenir la jouissance ou la location de terrains ou locaux; elle pourra conclure d'autres contrats et souscrire des emprunts indispensables à la réalisation de ses tâches

II. Adhésion

§ 4 Membres

- (1) Pourra être membre de l'Association toute personne physique, âge de 18 ans accomplis, maîtrisant, en principe, suffisamment la langue allemande et acceptant le but de l'Association (§ 2). Le candidat devra soumettre une demande d'admission écrite au Directoire par laquelle il s'engage à s'acquitter annuellement de la cotisation fixée par l'Assemblée Générale.
- (2) Des personnes morales pourront être membres de l'Association. Elles pourront déléguer aux assemblées un mandataire ayant le droit de vote et maîtrisant suffisamment la langue allemande.
- M25/2
Q1

§ 5 Aufnahme

Über das Aufnahmegeruch entscheidet der Schulvereinsvorstand mit Zweidrittelmehrheit der anwesenden Mitglieder. Eine Ablehnung erfolgt unter Angabe von Gründen. Gegen diesen Beschluss steht dem Betreffenden innerhalb eines Monats nach Absendung des Ablehnungsbescheids das Recht des Einspruchs zu.

§ 6 Ehrenmitglieder

Personen, die sich um die Deutsche Schule, die deutsche Sprache oder die kulturellen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und Frankreich besondere Verdienste erworben haben, können auf Antrag des Schulvereinsvorstandes von der Mitgliederversammlung zu stimmberechtigten Ehrenmitgliedern des Vereins ernannt werden.

§ 7 Erlöschen der Mitgliedschaft

- (1) Die Mitgliedschaft erlischt durch Tod, Austritt oder Ausschluss des Mitglieds aus dem Verein. Die Mitgliedschaft erlischt ferner, wenn der zu Beginn des Haushaltjahres fällige Mitgliedsbeitrag nach vorheriger schriftlicher Mahnung bis zum Ende des Schuljahres nicht entrichtet wurde.
- (2) Der Austritt ist dem Schulvereinsvorstand schriftlich mitzuteilen und wird zum Schluss des Haushaltjahres wirksam.

§ 8 Ausschluss

- (1) Mitglieder können durch Beschluss des Schulvereinsvorstandes ausgeschlossen werden, wenn sie durch ihr Verhalten das Ansehen oder die Interessen des Vereins schädigen. Vor der Entscheidung ist dem Betroffenen die Möglichkeit zur Stellungnahme zu geben. Der Beschluss bedarf einer Zweidrittelmehrheit der anwesenden Mitglieder. Der Beschluss wird unter Angabe des Grundes dem Betroffenen mitgeteilt.
- (2) Gegen diesen Beschluss steht dem Mitglied innerhalb eines Monats nach Absendung des Bescheides das Recht der Anrufung der Mitgliederversammlung zu. Diese entscheidet endgültig.

III. Mitgliederversammlung

§ 9 Termine der Mitgliederversammlungen

- (1) Es finden jährlich mindestens zwei Mitgliederversammlungen statt. Eine Jahresmitgliederversammlung hat vor Ende

§ 5 Admission

Le Directoire de l'Association statuera sur la demande d'admission à la majorité des deux tiers des membres présents. En cas de refus d'admission, une notification en précisera le motif. L'intéressé pourra faire appel à la décision dans un délai d'un mois après l'envoi de la notification.

§ 6 Membres de Honneur

Les personnes ayant acquis des mérites particuliers au service de l'Ecole Allemande de Paris, de la langue allemande ou des relations culturelles entre la République Fédérale d'Allemagne et la France pourront, à la demande du Directoire de l'Association, être élues par l'Assemblée Générale, membres d'honneur bénéficiant du droit de vote à l'Association.

§ 7 Cessation de l'Adhésion

- (1) La qualité de membre prendra fin par décès, démission ou exclusion. En outre, elle prendra également fin au cas où la cotisation exigible au début d'exercice n'aurait pas été versée à la fin de l'année scolaire après mise en demeure écrite.
- (2) La démission devra être signifiée, par écrit, au Directoire et prendra effet à la fin de l'exercice.

§ 8 Exclusion

- (1) Pourront être exclus, par décision du Directoire de l'Association les membres ayant, par leur comportement, porté préjudice à la notoriété ou aux intérêts de l'Association. Avant toute décision le membre concerné aura la possibilité de se justifier. La décision est prise à la majorité des deux tiers des membres présents. La décision est notifiée en précisant les motifs.
- (2) L'intéressé pourra faire appel à l'Assemblée Générale, dans un délai d'un mois de la notification de la décision. L'Assemblée statuera définitivement.

III. Assemblée Générale

§ 9 Dates des Assemblées Générales

- (1) Se tiendront au moins deux Assemblées Générales par an. Une Assemblée Générale se tiendra obligatoirement avant la fin de l'année

125
AB

des Schuljahres den vom Schulvereinsvorstand vorgelegten Haushaltsentwurf für das folgende Haushaltsjahr zu beschließen (§ 12 Ziff. 7.). Eine weitere Mitgliederversammlung zur Beschlussfassung gemäß § 12 Ziff. 2.-6. muss innerhalb von zwei Monaten nach Beginn des Haushaltjahres stattfinden.

- (2) Weitere Mitgliederversammlungen werden einberufen, wenn sie vom Schulvereinsvorstand beschlossen oder von mindestens einem Fünftel der Mitglieder beim Vorsitzenden des Schulvereinsvorstandes schriftlich unter Angabe von Gründen beantragt werden. Die Mitgliederversammlung findet dann innerhalb von drei Wochen statt.

§ 10 Einberufung

Die Mitgliederversammlungen werden durch den Vorsitzenden des Schulvereinsvorstandes einberufen und geleitet. Die Einladung erfolgt schriftlich mit Angabe der Tagesordnung und muss zehn Tage vor dem Versammlungsdatum abgesandt werden.

§ 11 Beschlussfähigkeit

- (1) Die Mitgliederversammlung ist beschlussfähig, wenn mindestens ein Achtel der Mitglieder bei den Abstimmungen anwesend sind. Abwesende Mitglieder können sich durch anwesende Mitglieder vertreten lassen. Die Vertretungsbefugnis ist schriftlich nachzuweisen.
- (2) Ist die Versammlung beschlussunfähig, so beruft der Vorsitzende eine neue ein, die innerhalb von vierzehn Tagen stattfinden muss. Die erneut einberufene Mitgliederversammlung ist unabhängig von der Zahl der anwesenden Mitglieder beschlussfähig.

§ 12 Aufgaben

Aufgaben der Mitgliederversammlung sind:

1. Beschlussfassung über die Niederschrift der letzten Mitgliederversammlung (§14 (2))
2. Entgegennahme des Berichtes des Vorsitzenden über die Tätigkeit des Schulvereinsvorstandes
3. Entgegennahme des Berichtes des Schulleiters
4. Entgegennahme des Berichtes der Rechnungs- und Kassenprüfer über die Rechnungslegung des Schulvereinsvorstandes
5. Genehmigung der Haushaltsführung und

scolaire pour statuer sur la prévision budgétaire présentée par le Directoire pour l'exercice suivant. Dans les deux mois suivant le début du nouvel exercice, une autre Assemblée Générale se tiendra pour statuer suivant § 12 no. 2 à 6.

- (2) D'autres Assemblées seront convoquées suite à la décision du Directoire de l'Association de l'Ecole ou sur la demande écrite auprès du Président du Directoire d'au moins un cinquième des membres, indiquant les motifs. Par suite, l'Assemblée Générale se tiendra dans les trois semaines.

§ 10 Convocation

Les Assemblées Générales seront convoquées et présidées par le Président du Directoire de l'Association de l'Ecole. La convocation s'effectuera par écrit et précisera l'ordre du jour; elle sera expédiée dix jours avant la date de l'Assemblée.

§ 11 Capacité de Statuer

- (1) L'Assemblée pourra statuer si au moins un huitième des membres absents se font représenter par des membres présents. Le pouvoir de représentation devra être justifié par écrit.
- (2) Au cas où l'Assemblée n'aurait pas capacité de statuer, le Président en convoquera une autre qui se tiendra dans les quatorze jours. L'Assemblée Générale convoquée de nouveau aura capacité de statuer, indépendamment du nombre des membres présents.

§ 12 Attributions

L'Assemblée devra:

1. statuer sur le procès-verbal de la dernière Assemblée (§14 (2)),
2. entendre le rapport du Président sur l'activité du Directoire,
3. entendre le rapport du Directeur de l'Ecole,
4. entendre le rapport des commissaires aux comptes relatif à l'établissement des comptes par le Directoire de l'Association,
5. approuver la gestion budgétaire et les comptes

175
Bf

- des Jahresabschlusses
6. Entlastung des Schulvereinsvorstandes
 7. Beschlussfassung über den vom Schulvereinsvorstand vorgelegten Haushaltsvoranschlag für das neue Wirtschaftsjahr
 8. Beschlussfassung über Erwerb oder Veräußerung von Vermögenswerten und Aufnahme von Darlehen, soweit der Schulvereinsvorstand nicht entscheidungsbefugt ist (vergl. §21 (2) 6)
 9. Beschlussfassung über die Höhe des Mitgliedsbeitrages
 10. Beschlussfassung über Anträge des Schulvereinsvorstandes, die den Mitgliedern mit der Einladung zur Mitgliederversammlung im Wortlaut mitgeteilt wurden
 11. Beschlussfassung über Anträge aus dem Kreise der Mitglieder, die spätestens fünf Arbeitstage vor der Mitgliederversammlung schriftlich bei dem Schulvereinsvorstand gestellt wurden. Über Anträge des Schulvereinsvorstandes, die später gestellt werden, kann nur mit Zustimmung der Mehrheit der anwesenden Mitglieder verhandelt und beschlossen werden
 12. Entscheidung über die Anrufung gegen den Ausschluss nach § 8 (2)
 13. Wahl des Schulvereinsvorstandes (gemäß § 17)
 14. Wahl der Rechnungs- und Kassenprüfer (vergl. § 25)
 15. Die Festlegung der Anzahl der Mitglieder des Schulvereinsvorstandes auf Vorschlag des Schulvereinsvorstandes.
- de l'exercice précédent,
6. donner quitus au Directoire de l'Association,
7. statuer sur la prévision budgétaire présentée par le Directoire pour l'exercice suivant,
8. statuer sur l'acquisition ou la vente des valeurs du patrimoine ou sur des emprunts dans la mesure où le Directoire n'a pas pouvoir de décision (voir §21 (2) 6),
 9. prendre une résolution concernant le montant des cotisations,
 10. décider sur les propositions du Directoire de l'Association, dont le texte intégral aura été transmis aux membres en même temps que la convocation,
 11. statuer sur des propositions portées à l'ordre du jour à la demande de membres, et déposés par écrit au Directoire, au moins cinq jours ouvrés avant l'Assemblée Générale. Toute demande du Directoire présentée ultérieurement ne pourra faire l'objet d'une délibération et de décision qu'après accord de la majorité des membres de l'Association présents,
 12. statuer sur l'appel introduit à la suite d'une exclusion selon § 8 (2),
 13. élire le Directoire (selon § 17),
 14. élire les Commissaires aux Comptes (voir § 25),
 15. la détermination du nombre des membres du Directoire.

§ 13 Abstimmungen

- (1) Die Beschlüsse der Mitgliederversammlung erfolgen - soweit nichts anderes bestimmt ist - mit einfacher Stimmenmehrheit der anwesenden Mitglieder. Bei Stimmengleichheit gibt die Stimme des Vorsitzenden der Versammlung den Ausschlag.
- (2) Lehrer und Angestellte der Schule und Schüler haben bei der Wahl, der Entlastung des Vorstandes und der Beschlussfassung über den vom Schulvereinsvorstand vorgelegten Haushaltsvorschlag für das neue Wirtschaftsjahr kein Stimmrecht (§ 12 (7)).

§ 14 Niederschrift

- (1) Über die Verhandlung wird eine

§ 13 Votes

- (1) Les décisions de l'Assemblée Générale sont prises à la majorité simple des membres présents s'il n'y a pas d'autres stipulations. En cas de partage des voix, la voix du Président de l'Assemblée est prépondérante.
- (2) Les enseignants et employés ainsi que les élèves n'ont pas droit au vote pour l'élection du Directoire ni pour le quitus donné à celui-ci, ni pour § 12 (7).

§ 14 Procès-Verbal

- (1) Un procès-verbal des délibérations sera

NS
OJ

- Niederschrift angefertigt, die vom Vorsitzenden der Versammlung und vom Schriftführer unterzeichnet wird.
- (2) Das Protokoll einer Mitgliederversammlung des Schulvereins der DSP ist innerhalb von sechs Wochen anzufertigen und den Mitgliedern des Schulvereins und dem Botschafter der Bundesrepublik Deutschland in Frankreich zuzustellen. Änderungsanträge zur Niederschrift sind vom Vorsitzenden aktenkundig und zum Gegenstand der nächsten Mitgliederversammlung zu machen.

IV. Schulvereinsvorstand

§ 15 Mitglieder und ständige Sitzungsteilnehmer

- (1) Der Schulvereinsvorstand besteht aus mindestens 5 und maximal 10 Mitgliedern. Im Ausnahmefall (etwa aufgrund unplanmäßigen Ausscheidens von Vorstandsmitgliedern) ist eine Mitgliederzahl von mindestens 3 Mitgliedern übergangsweise zulässig. In einem solchen Fall ist die Mitgliederzahl durch die Verpflichtung geeigneter Interessenten möglichst zeitnah auf mindestens 5 Mitglieder zu vervollständigen. Wählbar sind nur Mitglieder des Schulvereins. Nicht wählbar sind Lehrer, Angestellte und Schüler. Mitglieder von Elternbeiräten legen ihr Amt als Elternbeirat im Falle einer Wahl in den Schulvereinsvorstand sofort nieder.
- (2) An allen Sitzungen des Schulvereinsvorstandes nehmen mit beratender Stimme teil: Der Botschafter der Bundesrepublik Deutschland in Frankreich, der Schulleiter und der Schulelternsprecher oder deren Beauftragte. An Beratungen über Personalentscheidungen nehmen die Schulelternvertreter nicht teil. An Beratungen, die seine Person betreffen, nimmt auch der Schulleiter nicht teil.

§ 16 Weitere Sitzungsteilnehmer

Auf Beschluss des Schulvereinsvorstandes können weitere Teilnehmer zu den Sitzungen oder zu den einzelnen Tagesordnungspunkten mit beratender Stimme hinzugezogen werden.

§ 17 Wahl, Amtszeit und Nachfolge

- (1) Die Vorstandsmitglieder werden mit

dressé et devra être signé par le Président du Directoire ainsi que par le Secrétaire.

- (2) Le procès-verbal de l'Assemblée Générale de l'Association de l'ECOLE ALLEMANDE INTERNATIONALE DE PARIS devra être dressé dans les six semaines qui suivent l'Assemblée et envoyé en copie à tous les membres ainsi qu'à l'Ambassadeur de la République Fédérale d'Allemagne en France. Toute demande de modification du procès-verbal devra être consignée par le Président du Directoire et portée à l'ordre du jour de la prochaine assemblée.

IV. Directoire de l'Association de l'école

§ 15 Membres et Participants Permanents

- (1) Le Directoire de l'Association est composé en principe de minimum 5 et maximum 10 membres. Exceptionnellement (comme par ex. en raison de départs imprévus des membres du Directoire), un nombre de 3 membres est provisoirement autorisé. Dans ce cas, le Directoire s'engage à prendre toutes les mesures nécessaires pour que le nombre minimum de 5 adhérents soit atteint. Seuls les membres de l'Association sont éligibles. Ne sont pas éligibles les enseignants, employés et élèves. Les élus au Directoire membres du Comité des Parents doivent démissionner de ce dernier.

- (2) Participeront à toutes les réunions du Directoire avec une voix consultative: l'Ambassadeur de la République Fédérale d'Allemagne en France, le Directeur de l'Ecole et le Délégué du Comité des Parents ou leurs mandataires. Le Délégué du Comité des Parents n'assistera pas aux délibérations concernant le personnel. Le Directeur de l'Ecole n'assistera pas non plus aux délibérations le concernant.

§ 16 Autres Participants aux Réunions

Par résolution du Directoire le concours d'autres participants pourra être demandé aux réunions ou lors des délibérations sur certains points inscrits à l'ordre du jour.

§ 17 Election, Durée du mandat et Succession

- (1) Les membres du Comité Directeur sont élus par

175
CR

- einfacher Mehrheit gewählt. Bei Stimmengleichheit erfolgt eine Stichwahl.
- (2) Die Amtszeit der Schulvereinsvorstandsmitglieder beträgt drei Jahre. Wiederwahl ist möglich.
 - (3) Scheidet ein Vorstandsmitglied vor Ablauf seiner Amtszeit aus, so kann sich der Vorstand durch Zuwahl ergänzen. Die Zuwahl bedarf der Bestätigung durch die nächste Mitgliederversammlung.

§ 18 Ämter und Geschäftsordnung

- (1) Der Schulvereinsvorstand wählt aus seiner Mitte den Vorsitzenden und den Schatzmeister sowie deren Vertreter. Diese Ämter sind zwingend zu besetzen, auch im Falle der im §15 (1) beschriebenen Ausnahme einer zeitweisen Mindestbesetzung des Vorstands mit nur 3 Mitgliedern. die Schriftführung obliegt dem Vorsitzenden bzw. dessen Vertreter bei Abwesenheit. Der Vorsitzende kann die Schriftführung an ein anderes Mitglied delegieren.
- (2) Der Schulvereinsvorstand gibt sich eine Geschäftsordnung.
- (3) Die Verhandlungssprache ist deutsch.

§ 19 Beschlüsse und Beschlussfähigkeit

- (1) Die Beschlüsse des Schulvereinsvorstandes werden mit Stimmenmehrheit der anwesenden Vorstandsmitglieder gefasst. Bei Stimmengleichheit gibt die Stimme des Vorsitzenden den Ausschlag.
- (2) Falls der Schulvereinsvorstand gemäß dem in § 15 (1) geregelten Ausnahmefall nur aus 3 Mitgliedern besteht, ist der Schulvereinsvorstand beschlussfähig, wenn mindestens 2 Mitglieder anwesend sind
- (3) Wird der Vorstand durch das Ausscheiden von Mitgliedern beschlussunfähig, so benennt der Botschafter der Bundesrepublik Deutschland in Frankreich oder dessen Beauftragter im Bedarfsfall einen Geschäftsführer, der befugt ist, bis zur Behebung der Beschlussunfähigkeit die gesamten Geschäfte des Vorstandes zu führen. Der Geschäftsführer beruft innerhalb von drei Wochen eine Mitgliederversammlung zur Ergänzungswahl des Vorstandes ein.

§ 20 Einberufung von Sitzungen

Zu den Sitzungen des Schulvereinsvorstandes lädt

- majorité simple. En cas d'égalité des votes se tient un ballottage.
- (2) La durée des fonctions des membres du Directoire de l'Association est limitée à trois ans. A la date de l'Assemblée annuelle, un tiers des membres seront renouvelés; la réélection est admise.
 - (3) Lorsqu'un membre du Directoire démissionne avant l'expiration de son mandat le Directoire peut procéder à la cooptation d'un nouveau membre. Le résultat du vote sera soumis, pour ratification à la prochaine Assemblée Générale.

§ 18 Attributions et Règlement Intérieur

- (1) Le Directoire élit, en son sein, le Président, le Trésorier, ainsi que leurs adjoints. Ces fonctions doivent impérativement être pourvues, même dans le cas exceptionnel d'un Directoire provisoirement réduit à 3 membres décrit au §15 (1). Les comptes rendus restent à la charge du Président et en cas d'absence à celle de son adjoint. Le Président peut déléguer la rédaction des procès-verbaux à un autre membre.
- (2) Le Directoire définit un règlement intérieur.
- (3) Les discussions auront lieu et les procès-verbaux seront rédigés en allemand.

§ 19 Décisions et Capacité de Statuer

- (1) Les résolutions du Directoire de l'Association de l'Ecole seront prises à la majorité des voix des membres du Directoire. S'il y a égalité des voix, la voix du Président sera prépondérante.
- (2) Dans le cas exceptionnel décrit au §15(l), le Directoire aura pouvoir de décision lorsqu'au moins 2 membres seront présents.
- (3) Lorsque le Directoire perd son pouvoir de décision par la démission de membres, l'Ambassadeur de la République Fédérale d'Allemagne en France ou son mandataire est habilité à gérer, pendant la durée de l'incapacité de décision, l'ensemble des affaires du Directoire. Le mandataire convoquera, dans les trois semaines, une Assemblée Générale pour procéder à une élection en vue de compléter l'effectif du Directoire.

§ 20 Convocation des Réunions

En règle générale, le Directoire se réunit toutes les six

NS
AT

der Vorsitzende mindestens eine Woche vor Beginn einer Sitzung ein. Mit Ausnahme der Schulferien tagt der Vorstand in der Regel alle sechs Wochen; dazwischen können interne Konsultationen per Mail und Telefonkonferenz erfolgen. Dabei gelten für die Beschlussfähigkeit die Regeln des § 19 (1) und (2); Beschlüsse gemäß § 21 (3) sind davon ausgenommen. Wenn der Botschafter der Bundesrepublik Deutschland in Frankreich oder der Direktor der Schule und ein Drittel der Vorstandsmitglieder dies verlangen, beruft der Vorsitzende binnen Wochenfrist eine Sitzung ein.

§ 21 Aufgaben des Schulvereinsvorstandes

- (1) Der Schulvereinsvorstand ordnet sämtliche Angelegenheiten des Vereins, soweit sie nicht der Beschlussfassung durch die Mitgliederversammlung vorbehalten sind. Er führt die Beschlüsse der Mitgliederversammlung aus.
- (2) Im Einzelnen nimmt der Schulvereinsvorstand folgende Aufgaben wahr:
 1. Wahl, Verpflichtung und Entlassung des Schulleiters.
 2. Verpflichtung und Entlassung von Lehrern und Angestellten der Schule, örtliche Vorentscheidung über die Dienstverträge der vom Bundesverwaltungsamt-Zentralstelle für das Auslandsschulwesen -in Köln vermittelten Lehrern unter Mitwirkung des Schulleiters entsprechend der in seiner Dienstordnung festgelegten Regelung.
 3. Beschlussfassung über Zielsetzung und Aufbau der Schule unter Beachtung von §2.
 4. Beschlussfassung über die durch den Schulleiter eingebrachten Ordnungen der Schule.
 5. Beratung und Aufstellung des Haushaltsvoranschlags für das neue Wirtschaftsjahr unter Berücksichtigung der Bewilligungsbedingungen für die deutsche amtliche Förderung (Richtlinien für die Gewährung von Schulbeihilfe). Angesichts der Tatsache, dass es im französischen Recht keine gesetzliche Regelung gibt und im Bewusstsein seiner Verantwortung für die Angestellten des Schulvereins, hat der Vorstand im Rahmen der Aufstellung des Haushaltsvorschlags jeweils für das neue Wirtschaftsjahr eine zweckgebundene Rückstellung vorzunehmen, deren Betrag so festzulegen ist, dass die im Falle einer

semaines, sauf pendant la période de vacances scolaires. L'invitation doit être envoyée au moins une semaine avant chaque séance. Entretemps, des consultations internes par courrier électronique ou par conférence téléphonique peuvent avoir lieu. Dans ces cas à la capacité de statuer s'appliquent les règles du § 19 (1) et (2); les décisions énoncées dans le § 21 (3) sont exclues. Lorsque l'Ambassadeur de la République Fédérale d'Allemagne en France ou le Directeur de l'Ecole et un tiers des Membres du Directoire en déposent la demande, le Président convoquera une réunion dans un délai d'une semaine.

§ 21 Fonctions des réunions

- (1) Le Directoire gère toutes les affaires de l'Association dans la mesure où celles-ci ne sont pas de la compétence de l'Assemblée Générale. Il applique les décisions prises par l'Assemblée Générale.
- (2) De façon plus détaillée, le Directoire se chargera des fonctions suivantes:
 1. Election, engagement et licenciement du Directeur de l'Ecole.
 2. Engagement et licenciement d'enseignants et d'employés de l'Ecole, en collaboration avec le Directeur de l'Ecole selon les conditions de son règlement intérieur. En ce qui concerne les contrats d'engagement des enseignants délégués par l'Administration Fédérale allemande, représentée par l'office pour les Ecoles Allemandes de l'Etranger à Cologne, il formulera une décision préliminaire d'engagement.
 3. Prise de décision concernant l'objectif et l'organisation de l'Ecole en tenant compte du § 2.
 4. Décision concernant la réglementation proposée par le Directeur de l'Ecole.
 5. Délibérations et établissement du budget prévisionnel pour l'exercice tenant compte des conditions d'octroi des subventions officielles d'Allemagne (directive pour l'octroi de la subvention scolaire). En raison de l'absence de réglementation légale dans le droit du travail français et conscient de sa responsabilité à l'égard des employés de l'Association, le Directoire doit prévoir - dans le cadre de la gestion du budget de l'année d'exercice budgétaire -une provision suffisante destinée, le cas échéant, à faire face à une situation d'insolvabilité ou à une dissolution de l'Association, et qui permettra de couvrir les indemnités de demandes anticipées de

RS
AT

- Insolvenz oder einer Auflösung des Schulvereins eintretenden Frühpensionierungsansprüche bzw. Abfindungsleistungen an die Angestellten des Schulvereins bedient werden können. Für den Fall, dass sich die finanzielle Lage des Schulvereins so entwickelt, dass während eines laufenden Wirtschaftsjahres auf der Grundlage des laufenden Controlling abzusehen ist, dass diese zweckgebundene Rückstellung angegriffen werden müssten, um die Zahlungsfähigkeit zu gewährleisten, hat der Vorstand umgehend eine Sondersitzung einzuberufen und entsprechende Maßnahmen zu beschließen.
6. Bereitstellung der erforderlichen Mittel für die Schule, Überwachung der Einhaltung des Haushaltsplanes. Der Schulvereinsvorstand entscheidet über die Aufnahme von Darlehen, die eine kürzere Laufzeit als ein Jahr haben und deren Betrag einzeln oder zusammen mit anderen Darlehen, ein Zwölftel des Jahreshaushalts nicht überschreiten darf.
 7. Bis zur Verabschiedung des neuen Haushaltes ist der Vorstand befugt, pro Monat Ausgaben in Höhe von einem Zwölftel des Vorjahreshaushalts zu tätigen.
 8. Gerichtliche und außergerichtliche Vertretung des Schulvereins, Abgabe und Annahme von Rechtserklärungen für den Schulverein, Vornahme von Rechtshandlungen jeder Art, soweit es sich nicht um bewegliches und unbewegliches Vermögen handelt, das mit Mitteln der Bundesrepublik Deutschland geschaffen wurde.
 9. Festsetzung des Schulgeldes bzw. Kindergartenbeitrages und Entscheidung über Anträge auf Schulgeldermäßigung.
 10. Beschlussfassung über Aufnahme und Ausschluss von Vereinsmitgliedern.
 11. Einberufung der Mitgliederversammlung und Aufstellung der Tagesordnungspunkte.
 12. Entscheidung über Ordnungsmaßnahmen, soweit die Schulordnung dies vorsieht.
- (3) Beschlüsse, die sich auf Umfang und Art der deutschen Förderung auswirken, sind im Einvernehmen mit dem Botschafter der Bundesrepublik Deutschland in Frankreich zu fassen
- (4) Organisatorische Angelegenheiten der Schule regelt der Schulvereinsvorstand im départ à la retraite ainsi que les indemnités de licenciement pour motif Économique de ses employées. Si, dans le courant de l'exercice comptable, le Controlling venait à mettre en évidence une situation financière précaire de l'Association qui nécessiterait la perception de ce montant prévisionnel pour garantir la solvabilité de l'Association, le Directoire doit immédiatement convoquer une séance extraordinaire et adopter les mesures nécessaires.
6. Mise à disposition des moyens nécessaires pour l'Ecole et contrôle régulier du respect du budget et de la situation financière moyennant la mise en place d'un suivi régulier, afin de garantir la mise à disposition mensuelle des chiffres clés au Directoire. En outre, le Directoire veillera à investir les fonds de l'association de l'école sans prise de risque dans le respect de la politique financière interne.
 7. Jusqu'à l'adoption du nouveau budget, le Directoire est autorisé à engager des dépenses ne dépassant pas un douzième du budget de l'exercice précédent par mois.
 8. La représentation judiciaire et extrajudiciaire de l'Association, l'émission et l'acceptation de déclarations pour l'Association de l'école, tous actes juridiques, dans la mesure où il ne s'agit pas de valeurs du patrimoine créées par des fonds attribués par la République Fédérale d'Allemagne.
 9. Fixation des frais de scolarité de l'école et de la maternelle ainsi que les décisions concernant les demandes de réduction des droits de scolarité.
 10. Décisions concernant l'admission ou l'exclusion d'un membre de l'Association.
 11. Convocation d'Assemblée Générale et Etablissement de l'ordre de jour.
 12. Mesures disciplinaires dans la mesure où le règlement intérieur de l'École le prévoit.
- (3) Toute décision ayant un effet sur le montant ou les modalités des subventions venant d'Allemagne devra être prise en accord avec l'Ambassadeur de la République Fédérale d'Allemagne en France.
- (4) Les questions d'organisation de l'Ecole seront réglées par le Directoire en accord avec le

178
AT

- Einvernehmen mit dem Schulleiter, dessen Aufgaben und Zuständigkeiten im pädagogischen und administrativen Bereich durch die Dienstordnung festgelegt sind.
- (5) Der Vorsitzende des Vorstandes ist verpflichtet, binnen drei Monaten der Préfecture oder Sous-Préfecture über Veränderungen innerhalb des Vorstandes Mitteilung zu machen. Ebenso wird er diesem oder seinem Beauftragten auf einfache Anforderung die Register und Buchhaltungsunterlagen zur Verfügung stellen.

§ 22 Zeichnung von Schriftstücken

- (1) Die rechtsverbindliche Zeichnung von Schriftstücken des Schulvereins erfolgt durch Unterschrift des Vorsitzenden oder seines Stellvertreters und eines weiteren Mitgliedes des Schulvereinsvorstandes. Soweit dabei Angelegenheiten berührt werden, die sich auf Umfang und Art der deutschen Förderung auswirken können, ist die Zustimmung des Botschafters der Bundesrepublik Deutschland in Frankreich vorher herbeizuführen. Soweit Schriftstücke den dienstlichen Bereich des Schulleiters berühren, wird ihm Einblick gegeben.
- (2) Die Befugnisse zur Unterzeichnung von Kassenanweisungen (Auszahlungs- und Annahmeanordnungen) und die Unterschriftsbefugnisse zur Vornahme von Zahlungen werden durch die Finanzordnung für den Schulverein geregelt.

V. Sonstige Bestimmungen

§ 23 Rechte und Pflichten des Schulleiters

Rechte und Pflichten des Schulleiters, insbesondere seine Mitwirkung bei personellen Entscheidungen des Schulvereinsvorstandes sind durch den Dienstvertrag, die Dienstordnung, die Schulordnung und die Konferenzordnung festgelegt.

§ 24 Mitwirkung von Lehrern, Schülern und Eltern

Der Schulvereinsvorstand trägt dafür Sorge, dass den Lehrern, Schülern und Eltern eine angemessene Mitwirkung und Beteiligung am schulischen Leben, entsprechend den für die Schule geltenden Ordnungen, eingeräumt wird.

§ 25 Rechnungsprüfung

Die Mitgliederversammlung wählt zwei Rechnungsprüfer, die die gesamte Vermögensverwaltung, insbesondere das

Directeur de l'Ecole dont les attributions et compétences dans le domaine pédagogique et administratif sont fixées par son contrat de travail.

- (5) Le Président du Directoire est tenu d'informer dans un délai de trois mois la Préfecture ou la Sous-préfecture de toute modification dans la composition du Directoire. De même, il mettra à la disposition de celle-ci ou de son mandataire sur simple demande les registres et les documents comptables.

§ 22 Signature des Documents

- (1) La signature juridiquement valable de documents de l'Association d'Ecole sera celle du Président ou de son adjoint et d'un autre membre du Directoire. Dans la mesure où il s'agit d'affaires ayant un effet sur le montant ou les modalités des subventions allemandes, l'accord préalable de l'Ambassadeur de la République Fédérale d'Allemagne en France est nécessaire. Dans le cas où il s'agirait de documents concernant le domaine professionnel du Directeur de l'Ecole, celui-ci sera informé.
- (2) Le droit à la signature des pièces comptables (mandat de paiement ou d'acceptation) ainsi que le droit à la signature pour effectuer les paiements sera fixé par le règlement financier de l'Association de l'Ecole.

V. Autres dispositions

§ 23 Droits et Obligations du Directeur de l'Ecole

Les droits et obligations du Directeur de l'Ecole, en particulier, son concours lors des décisions sur le personnel prises par le Directoire sont stipulés dans son contrat de travail, les règlements administratifs allemands, le règlement de l'Ecole et le règlement des conférences internes à l'Ecole.

§ 24 Concours des Enseignants, des Élèves et des Parents de 'Elèves

Le Directoire veillera à ce qu'une participation et collaboration dans la vie de l'Ecole soient dévolues de façon raisonnable aux enseignants, élèves et parents d'élèves, dans le cadre du règlement intérieur de l'Ecole.

§ 25 Vérification des Comptes

L'Assemblée Générale élit deux réviseurs qui devront surveiller la gestion du patrimoine, en particulier la comptabilité de caisse ainsi que l'exécution du budget de

175/7
DR

Kassenwesen sowie die Einhaltung des Haushaltplanes zu überwachen und den Jahresabschluss nach Fertigstellung zu prüfen haben. Die Wahl der Rechnungsprüfer erfolgt jeweils für das folgende Haushaltsjahr. Eine Wiederwahl ist möglich. Die Wahl interner Rechnungsprüfer ist nicht erforderlich, solange die Finanzen des Schulvereins gemäß französischem Handelsrecht mit Mandat der Mitgliederversammlung von vereidigten Wirtschaftsprüfern geprüft werden.

§ 26 Besondere Bindungen des Schulvereins und der Schule

- (1) Durch diese Satzung werden die Aufgaben und die innere Zuständigkeiten des Vereins geregelt. Zugleich stellt sie die Basis für die Erlangung der Rechtsfähigkeit dar.
- (2) Daneben bestehen besondere geregelte Bindungen des Schulvereins und der Schule:
 - gegenüber dem Auswärtigen Amt und dem
 - Bundesverwaltungsamt - Zentralstelle für das Auslandsschulwesen - wegen der Förderungsbedingungen
 - gegenüber der Kultusministerkonferenz wegen der Lehrpläne, der deutschen Prüfungen, der Anerkennung der Schule im Sinne von innerdeutschen Berechtigungen und der Arbeitsbedingungen der Lehrer.

§ 27 Haftung

Der Verein haftet mit seinem Vermögen für seine Verbindlichkeiten. Weder einzelne Mitglieder des Schulvereins noch seine Vorstandsmitglieder können persönlich haftbar gemacht werden.

§ 28 Änderung der Satzung

- (1) Eine Änderung der Satzung kann nur von der Mitgliederversammlung des Schulvereins mit einer Mehrheit von zwei Dritteln der abgegebenen gültigen Stimmen beschlossen werden.
- (2) Jede Änderung der Satzung bedarf der Zustimmung des Auswärtigen Amtes.

§ 29 Auflösung des Schulvereins

- (1) Eine Auflösung des Schulvereins kann nur mit Zustimmung von drei Vierteln aller stimmberechtigten Mitglieder erfolgen.

l'exercice et vérifier le bilan annuel après clôture. L'élection des réviseurs aura lieu pour l'exercice suivant. La réélection est admise. L'élection des réviseurs internes n'est pas obligatoire tant que les finances de l'Association sont vérifiées par un Commissaire aux Comptes, mandaté par l'Assemblée Générale conformément au droit commercial français.

§ 26 Relations Particulier de l' Association et de l'Ecole

- (1) Les présents statuts règlent les attributions ainsi que les compétences intérieures de l'Association. En même temps ils constituent la base pour obtenir la capacité juridique en tant que personne morale.
- (2) En outre, des relations - définies séparément - existent entre l'Association et l'Ecole:
 - vis-à-vis du Ministère des Affaires Etrangères et
 - vis-à-vis de l'Office Fédéral d'Administration Allemande - Administration centrale Fédérale des Ecoles Allemandes de l'Etranger pour les conditions des subventions,
 - vis-à-vis de l'Assemblée Permanente des Ministres de l'Education des Länder pour les programmes scolaires, les examens allemands, l'agrément de l'Ecole par rapport aux diplômes allemands et les conditions de travail des enseignants.

§ 27 Responsabilité

L'Association garantit avec son patrimoine ses obligations. Aucun membre du Directoire ne pourra être individuellement responsable.

§ 28 Modifications des Statuts

- (1) Une modification des statuts ne pourra être décidée que par l'Assemblée Générale statuant avec la majorité des deux tiers des voix exprimées et valables.
- (2) Toute modification des statuts est soumise à l'autorisation du Ministère des Affaires Etrangères allemand.

§ 29 Dissolution de l' Association

- (1) La dissolution de l'Association ne peut être décidée qu'a majorité des trois quarts des membres ayant le droit de vote.

175
AT

- (2) Die Liquidation des Vereinsvermögens erfolgt durch eine oder mehrere durch den Vorstand angewiesene Person/Personen.
- (3) Das vorhandene Vermögen ist dann der Bundesrepublik Deutschland mit der Bestimmung zu überlassen, dass es während eines Zeitraumes von zehn Jahren für die Neugründung einer deutschen Schule am gleichen Ort bereitgehalten werden soll. Nach Ablauf dieser Frist soll das Vereinsvermögen nach Befinden des Auswärtigen Amtes für die Zwecke anderer deutscher Auslandsschule, in erster Linie in demselben Lande, verwendet werden.
- (2) La liquidation du patrimoine de l'Association se fera par une ou plusieurs personne(s) ayant reçu des directives pour ce faire du Directoire.
- (3) Le patrimoine existant devra alors être remis à la République Fédérale d'Allemagne avec l'obligation de le tenir à disposition pendant une période de dix ans pour une nouvelle constitution d'une école allemande sur le même lieu. Ce délai écoulé, le patrimoine de l'Association de l'Ecole pourra être utilisé selon l'avis du Ministère des Affaires Etrangères au bénéfice d'autres écoles allemandes, en priorité dans le même pays, ou ailleurs à l'étranger.

Die Mitgliederversammlung hat der obigen Fassung zugestimmt.

Saint-Cloud, den 6. Juni 2019

Vorstand des Schulvereins

M. Schmidt

Dr. Martin Schmidt

L'Assemblée Générale a accordé la version ci-dessus des statuts de l'Association de l'Ecole Allemande Internationale de Paris.

Saint-Cloud, le 6 juin 2019

Le Comité Directeur

B. Schuff

Ann-Kristin Schuff